



Izvedbeni plan nastave (syllabus¹)

Sastavnica	Odjel za germanistiku				akad. god.	2025./2026.	
Naziv kolegija	Usmenost u pisanom mediju				ECTS	3	
Naziv studija	Njemački jezik i književnosti; smjer nastavnički / Njemački jezik i književnosti; smjer prevoditeljski						
Razina studija	☐ prijediplomski		☒ diplomski		☐ integrirani		☐ poslijediplomski
Godina studija	☒ 1.		☒ 2.		☐ 3.		☐ 4. ☐ 5.
Semestar	☒ zimski ☐ ljetni		☒ I.		☐ II.		☒ III. ☐ IV. ☐ V. ☐ VI.
Status kolegija	☐ obvezni kolegij		☒ izborni kolegij		☐ izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela		Nastavničke kompetencije ☐ DA ☒ NE
Opterećenje	15	P	15	S	0	V	Mrežne stranice kolegija ☐ DA ☒ NE
Mjesto i vrijeme izvođenja nastave	SK-144, utorkom 10:00-12:00				Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij		njemački
Početak nastave	Prema kalendaru nastavnih aktivnosti				Završetak nastave		Prema kalendaru nastavnih aktivnosti
Preduvjeti za upis	-						
Nositelj kolegija	Prof. dr. sc. Anita Pavić Pintarić						
E-mail	apintari@unizd.hr				Konzultacije	pon i uto 9:00-10:00	
Izvođač kolegija	Prof. dr. sc. Anita Pavić Pintarić						
E-mail					Konzultacije		
Suradnici na kolegiju							
E-mail					Konzultacije		
Vrste izvođenja nastave	☒ predavanja		☒ seminari i radionice		☐ vježbe		☐ obrazovanje na daljinu ☐ terenska nastava
	☒ samostalni zadaci		☒ multimedija i mreža		☐ laboratorij		☐ mentorski rad ☐ ostalo
Ishodi učenja kolegija	-objasniti multimodalnost -identificirati značajke usmenosti -čitati stručnu i znanstvenu literaturu te raspravljati na temelju pročitane literature -samostalno i u grupi analizirati značajke usmenosti u književnom tekstu, filmu ili stripu -prepoznati i objasniti prevoditeljske probleme usmenosti u pisanome mediju -samostalno sastaviti korpus na temelju tekstova -predstaviti vlastito istraživanje						
Ishodi učenja na razini programa	DNJN 1 - analiziranje: opisivati, prepoznavati, uspoređivati i razlikovati jezikoslovne pojmove na tvorbenoj, sintaktičkoj, leksičkoj, semantičkoj, frazeološkoj, stilističkoj, tekstnoj i pragmakomunikativnoj razini te ih samostalno razumijevati,						

¹ Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.



		tumačiti, raščlanjivati i istraživati u odgovarajućim jezičnim i situacijskim kontekstima DNJN 2 – sintetiziranje: donositi zaključke iz područja germanističkog jezikoslovlja, pripremati usmena izlaganja i sastavljati seminarske radove DNJN 3 – kritičko vrednovanje: prosuđivati značaj jezikoslovnih teorija, kritički uspoređivati i raspravljati o različitim jezikoslovnim istraživačkim metodama DNJN 7 – analiziranje: opisivati, prepoznavati, uspoređivati i razlikovati procese učenja i poučavanja njemačkoga kao stranog jezika, ovladati vještinama u pripremi nastavnih materijala za autonomno i cjelovito učenje njemačkoga kao stranoga jezika, ovladati vještinama za samostalno pripremanje i izvođenje nastave njemačkoga kao stranog jezika na različitim stupnjevima učenja DNJN 8 – sintetiziranje: pripremati usmena izlaganja, samostalno pripremati nastavne materijale i sastavljati seminarske radove DNJN 9 – kritičko vrednovanje: kritički prosuđivati i samovrednovati didaktičke metode i materijale u nastavnoj praksi, osvijestiti ulogu nastavnika i njegovu kompetenciju, iznaći strategije za snalaženje u procesu poučavanja njemačkoga kao prvog, drugog i stranog jezika.			
Načini praćenja studenata	☒ pohađanje nastave	☒ priprema za nastavu	☐ domaće zadaće	☐ kontinuirana evaluacija	☐ istraživanje
	☐ praktični rad	☐ eksperimentalni rad	☒ izlaganje	☐ projekt	☒ seminar
	☐ kolokvij(i)	☐ pismeni ispit	☐ usmeni ispit	☐ ostalo:	
Uvjeti pristupanja ispitu	Redovito pohađanje nastave, održano seminarsko izlaganje, predan dnevnik bilješki				
Ispitni rokovi	☒ zimski ispitni rok		☐ ljetni ispitni rok		☒ jesenski ispitni rok
Termini ispitnih rokova	27. siječnja 2026. 10. veljače 2026.				8. rujna 2026. 22. rujna 2026.
Opis kolegija	Studenti će se upoznati s pojmom multimodalnosti te s konceptima usmenosti i pismenosti. Obradit će se dijalog kao jedan od obilježja usmenosti u pisanome mediju. U okvirima analize dijaloga studenti će se upoznati s različitim aspektima, metodama i problemima prevođenja usmenosti u pisanome mediju.				
Sadržaj kolegija (nastavne teme)	1. Multimodalität. 2. Schriftlichkeit und Mündlichkeit. 3. Mündlichkeit in literarischen Werken. 4. Übersetzung der Dialoge. 5. Intensivierung und ihre Übersetzung. 6. Phraseme und ihre Übersetzung. 7. Übersetzung der Partikeln. 8. Seminarpräsentation. Bewertung und ihre Übersetzung. 9. Seminarpräsentation. Emotionen und ihre Übersetzung. 10. Seminarpräsentation. Übersetzung des nonverbalen Verhaltens. 11. Seminarpräsentation. Übersetzung der Pejorativa. 12. Seminarpräsentation. Dialekte in der Übersetzung. 13. Seminarpräsentation. Konflikte in der Jugendliteratur. 14. Seminarpräsentation. Mündlichkeit in DaF-Materialien. 15. Mündlichkeit in audio-visuellen Medien.				
Obvezna literatura	Goetsch, Paul (1985). „Fingierte Mündlichkeit in der Erzählkunst entwickelter Schriftkulturen“. Poetica17. 202–218. Schwitalla, Johannes / Liisa Tiittula (2009). Mündlichkeit in literarischen Erzählungen. Sprach- und Dialoggestaltung in				



	modernen deutschen und finnischen Romanen und deren Übersetzung. Stauffenburg Verlag. Odabrani radovi - Anita Pavić Pintarić.					
Dodatna literatura	Koch, Peter and Wulf Oesterreicher (1990). Gesprochene Sprache in der Romania: Französisch, Italienisch, Spanisch. Tübingen: Max Niemeyer Verlag. Caderra, Susanne/Pavić Pintarić, Anita (ur.) (2014): Voices of suspense and their translation in thrillers. Amsterdam/New York: Rodopi.Brumme, Jenny / Anna Espunya (ur.) (2012): The Translation of Fictive Dialogue. Amsterdam: Rodopi. Freunek, Sigrid (2007): Literarische Mündlichkeit und Übersetzung am Beispiel deutscher und russischer Erzähltexte. Berlin: Frank & Timme.					
Mrežni izvori	Dostupne online baze podataka, online korpusi i jezikoslovni časopisi					
Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)	Samo završni ispit					
	☐ završni pismeni ispit		☐ završni usmeni ispit		☐ pismeni i usmeni završni ispit	☐ praktični rad i završni ispit
	☐ samo kolokvij/zadaće	☐ kolokvij / zadaća i završni ispit	☒ seminarski rad	☐ seminarski rad i završni ispit	☐ praktični rad	☒ drugi oblici: dnevnik bilješki, izlaganje
Način formiranja završne ocjene (%)	Izrada seminarskoga rada iznosi 70% ukupne ocjene, 20% izrada prezentacije i njeno izlaganje, 10% pohađanje nastave, sudjelovanje u diskusijama i dnevnik bilješki					
Ocjenjivanje kolokvija i završnog ispita (%)	<65%		% nedovoljan (1)			
	65-74%		% dovoljan (2)			
	75-84%		% dobar (3)			
	85-92%		% vrlo dobar (4)			
	93-100%		% izvrstan (5)			
Način praćenja kvalitete	☒ studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta ☐ studentska evaluacija nastave na razini sastavnice ☐ interna evaluacija nastave ☒ tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete ☐ ostalo					
Napomena / Ostalo	Sukladno čl. 6. <i>Etičkog kodeksa</i> Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“. Prema čl. 14. <i>Etičkog kodeksa</i> Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. [...] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. [...] Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povredu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na: - razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izrijekom dopušteno; - razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“. Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se <u>Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru</u>.					



	U elektronskoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom. U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studentima/cama potrebni AAI računi.
--	--